

Вестник на българите в Унгария

БЪЛГАРСКИ
вест

ноември, 2006 г.

1005 ILL. NYELVŰ KÖNYV
BUDAPEST

BOLGÁR HÍREK • A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA • NOVEMBER



10 години Танцов състав „Янтра“ – Честито!
10 éves a Jantra Néptáncegyüttes – Gratulálunk!



ÖNKORMÁNYZATOK

A 2006. októberében megválasztott

Избраните през октомври 2006 г.

Budapest

II. KERÜLET

Varró Norbert (Magyarországi Bolgárok Egyesülete) - *elnök*
 Kuseva Angelova Marijka (MBE) - *elnökhelyettes*
 Bűdy Gézáné (MBE)
 Doncsev Anton Ivanov (MBE)
 Genát Andrea (MBE)

III. KERÜLET

Karailiev Iván (MBE) - *elnök*
 Radev Atanaszov Radi (MBE) - *elnökhelyettes*
 Karailieva Ivánka (MBE)
 Udvarév Ivanov Iván (MBE)
 Udvaréva Marinova Todorka (MBE)

IV. KERÜLET

Bajcsev Borisz Iván (MBE) - *elnök*
 Szalai Anna (MBE) - *elnökhelyettes*
 Aggott Krisztina (MBE)
 Getta-Giuriato Zafir (MBE)
 Szita Éva (MBE)

V. KERÜLET

Belosinov Dragetta (MBE) - *elnök*
 Klatikrusev Mária (MBE) - *elnökhelyettes*
 Belosinova Atanaszka (MBE)
 Baradlai Emőke (MBE)
 Csara Georgina (MBE)

VII. KERÜLET

Kirov Péter (MBE) - *elnök*
 Todoranov Matej Joncsev (MBE) - *elnökhelyettes*
 Kanazirev Nikoletta (MBE)
 Salamon Lajos (MBE)
 Tyutyunkov Galin (MBE)

VIII. KERÜLET

Kalicov Gizella Julianna (MBE) - *elnök*
 Andonov Alekszi Petrov (MBE) - *elnökhelyettes*
 Dobreff György (MBE)
 Jelialzov Ljubomir (MBE)
 Kolozsi Lajos (MBE)

IX. KERÜLET

Kalicov Vladimir (MBE) - *elnök*
 Kalicov Tódorné (MBE) - *elnökhelyettes*
 Dávid Csaba Zsolt (MBE)
 Genov Livia (MBE)
 Petrov Petkov Péter (MBE)

Szakács Ferencné (MBE) - *elnök*

Szakács Barbara Ivett (MBE) - *elnökhelyettes*
 Barna Gábor (MBE)
 Matók Zoltánné (MBE)
 Nackina Hrisztova
 Eliszaveta (MBE)

XI. KERÜLET

Grozdanov Ivanov Dimiter (Bolgár Kulturális Fórum) - *elnök*
 Vladimirova Milena (BKF) - *elnökhelyettes*
 Hargitai Dávid Viktor (BKF-MBE)
 Lóczi Rumen János (MBE)
 Tavasz Sándorné (BKF)

XII. KERÜLET

Papadopulosz Adriana (BKF) - *elnök*
 Gendova Panajotova
 Miroljuba (BKF) - *elnökhelyettes*
 Dömény Parvanova Vaszilka (BKF)
 Popgeorgijeva Zsuzsanna
 Sztojánova (BKF)
 Gombás Iliana Nikolova (BKF)

XIII. KERÜLET

Varga Zsanett (MBE) - *elnök*
 Simeonov Nóra Vesza (MBE) - *elnökhelyettes*
 Barkovics Erzsébet (MBE)
 Fikó Nacsó (MBE)
 Varga Csaba (MBE)

XIV. KERÜLET

Tyutyunkova Mónika (MBE) - *elnök*
 Grozdanov Angel (MBE) - *elnökhelyettes*
 Ivanov Emil (MBE)
 Karailiev Illés (MBE)
 Kjoszeva Szvetla (MBE)

Hadzsikosztova Gabriella (MBE) - *elnök*
 Nagy István (MBE) - *elnökhelyettes*
 Balogh Margit (MBE)
 Földessy Csilla Ilona (MBE)
 Kovács Ágnes Gyöngyi (MBE)

XVI. KERÜLET

Opyené Francis Augustinné (MBE) - *elnök*
 Karailiev Károly (MBE) - *elnökhelyettes*

Jordanov Máté (MBE)
 Novakov Iván (MBE)
 Tyutyunkov Dimiter (MBE)

XVII. KERÜLET

Fráter Violetta Jotova (MBE) - *elnök*
 Mályiné Bumbovszka Paulina (MBE) - *elnökhelyettes*
 Gadzsokova Kraszimira (MBE)
 Szalai Zoltán Iván (MBE)
 Dr. Zdravkova Szezska (MBE)

XVIII. KERÜLET

Canov Hrisztov Marin (MBE) - *elnök*
 Gecov Dancso (MBE) - *elnökhelyettes*
 Kirkov Konsztantinov
 Vladimir (MBE)
 Carvuldzsiev Iván (MBE)
 Gecov Anett (MBE)

XIX. KERÜLET

Tütümkov-Hrisztov Jordán (MBE) - *elnök*
 Hadzsipetkova Mónika (MBE) - *elnökhelyettes*
 Hadzsipetkova Ivanova
 Katja (MBE)
 Hadzsipetkova Boriszova
 Krisztina (MBE)
 Tütümkov Jordanov
 Krisztián (MBE)

XX. KERÜLET

Karailiev Krisztián (MBE) - *elnök*
 Popovné Takács Krisztina
 Éva (MBE) - *elnökhelyettes*
 Micsev Dóra (MBE)
 Popov Dimiter (MBE)
 Probocskai Andrea (MBE)

XXI. KERÜLET

Jorgov Cvjatkó (MBE) - *elnök*
 Tyutyunkov Mária (MBE) - *elnökhelyettes*
 Tanev Dimiter (MBE)
 Tihova Ivanova Kraszimira (MBE)
 Vladova Ivanova Ivanka (MBE)

XXII. KERÜLET

Bocskov Péter (MBE) - *elnök*
 Doncsev András (MBE) - *elnökhelyettes*
 Csizmadia Gizella (BKF)

helyi bolgár önkormányzatok
местни български самоуправления

ÖNKORMÁNYZATOK

Sopov István Iván (MBE)
Tavaszi Patrícia (BKF)

XXIII. KERÜLET

Varga Szimeon (MBE)
- *elnök*
Selyem Zoltán (MBE)
- *elnökhelyettes*
Csatáriné Varga Zsuzsanna (MBE)
Klementi József (MBE)
Takács György (MBE)

Baranya megye

PÉCS

Bonev Jordán (MBE)
- *elnök*
Atanazov Ilija Todorov (MBE) - *elnökhelyettes*
Dr. Bojcssevné Steurer Ildikó (MBE)
Császár Jánosné (MBE)
Jordanov István Lászlóné (MBE)

Borsod-Abaúj-Zemplén megye

FELSŐZSOLCA

Major Ádámné (MBE)
- *elnök*
Sztójcsó Angelov (MBE)
- *elnökhelyettes*
Molnár Attiláné (MBE)
Sztójev Angelov Angel (MBE)
Sztójev-Angelov Ilona (MBE)

MISKOLC

Valcsev-Ivanov János (MBE) - *elnök*
Bartáné Boneva Donka (MBE) - *elnökhelyettes*
Bajcssev-Dancsó Béláné (MBE)
Gancsev Nikolov Koszta (MBE)
Dr. Nikolaeva Marija (MBE)

Csongrád megye

SZEGED

Halasi Barbara Viktória (MBE) - *elnök*
Petrov Krisztina (MBE)
- *elnökhelyettes*
Hajdu Csaba Károly (MBE)
Német Ferenc (MBE)

Dr. Mayerné Dr. Avramov Katalin (MBE)

Győr-Moson-Sopron megye

SOPRON

Dr. Irinkov Dimiter Mihály (MBE) - *elnök*
Rábensteiner Viktor Imre (MBE) - *elnökhelyettes*
Dr. Irinkovné Fodor Szilvia (MBE)
Varga Edina (MBE)
Varga Ferenc Zoltán (MBE)

Hajdú-Bihar megye

DEBRECEN

Miskolczi Dimitranka Dimitrova (MBE) - *elnök*
Sziderov Boriszov Dimiterné (MBE) - *elnökhelyettes*
Deleff István Miklós (MBE)
Sasné Miskolczi Tamara Nelli (MBE)
Tanyi Péter (MBE)

Komárom-Esztergom megye

ESZTERGOM

Ébele József (MBE) - *elnök*
Velkoff Hajnalka (MBE)
- *elnökhelyettes*
Csiffáry Andrea (MBE)
Csiffáry Zoltán Péter (MBE)
Ébele Klaudia (MBE)

Pest megye

ALSÓNÉMEDI

Jancsó-Todoranov Nikola - *elnök*
Jancsó-Todoranov Mária - *elnökhelyettes*
Stefanov Miklós
Stefanov Miklósné
Todoranov Matev Sztéfán

DUNAHARASZTI

Bajcssev Encsev Péter (MBE) - *elnök*
Kirilov Milan (MBE)
- *elnökhelyettes*
Bálint László (MBE)
Karanedev Tamás (MBE)
Sztójcssev Tamás (MBE)

DUNAKESZI

Kirov Gábor Mihály (MBE)
- *elnök*

Bajcssevné Szebegyinszki Enikő (MBE) - *elnökhelyettes*
Bajcssev János Attila (MBE)
Schmidt Dimitri (MBE)
Schmidt Sdravka (MBE)

ÉRD

Márta Ildikó (MBE) - *elnök*
Kádár Tímea (MBE)
- *elnökhelyettes*
Horváth Anikó (MBE)
Molnárné Jorgova Mária (MBE)
Tanevné Vladova Bojana (MBE)

HALÁSZTELEK

Kusev Nikola (MBE) - *elnök*
Miskolczi István (MBE)
- *elnökhelyettes*
Kuseva Anikó (MBE)
Kuseva Cvetanka (MBE)
Dr. Vaszilev Koszev Vaszko (MBE)

KISKUNLACHÁZA

Gubovics Attila - *elnök*
Platthy Miklós - *elnökhelyettes*
Kucarov Dimiter
Szabó Zsolt
Velicskó Péter

LÓRÉV

Ivanov Angel (MBE) - *elnök*
Dimitrovics Dusán (MBE)
- *elnökhelyettes*
Alexov Mileva (MBE)
Dimitrovics Danilka (MBE)
Szabó Szófia (MBE)

RÁCKEVE

Nagyné Ivanov Milka (MBE) - *elnök*
Peeff István (MBE)
- *elnökhelyettes*
Nagy Péter (MBE)
Stáhly Nikolett (MBE)
Stáhly Zsolt (MBE)

SZIGETHALOM

Budai Beáta (MBE) - *elnök*
Lupa János (MBE)
- *elnökhelyettes*
Horváth Viktor (MBE)
Lupáné Kádár Ágnes (MBE)
Szimeonov Petrov Györgyné (MBE)

SZIGETSZENTMIKLÓS

Kirov Milán (MBE) - *elnök*
Dzsongova Vaszileva Bojana (MBE)
- *elnökhelyettes*
Cenov Angelov Janko (MBE)
Micsov Ivanov Jordán (MBE)
Dr. Muszev Dimitrov Dancso (MBE)

BULFEST

BULFEST

Bulfest 2006

A Jantra táncegyüttes megalapításának 10 éves évfordulója alkalmából megrendezett Bulfesten november 11-én a rokonokkal, a barátokkal és a bolgár folklór kedvelőivel színtől megtelt a Thália Színház nézőtere. A közel kétórás műsorban a legkisebbekkel kiegészült Roszica és a veteránjait is a soraiban tudó Jantra táncegyüttesen kívül macedóniai, bulgáriai és magyarországi vendégművészek is felléptek: a Bratcha Kadrievi zenekar, a Szlavia és a Gajtan zenekar, Roza Bancseva és Alekszej Leszicski, a Pravo zenekar, a Vándor Vokál, Hadzsikosztova Gabriella és Canka Marinova. A kiválóan megkomponált előadásban a nézők Bulgária különböző néprajzi régióinak táncait és zenéjét élvezhették, körutazást téve a pirini régióból indulva a dobrudzsai, a trák és az észak-bulgáriai régióig át egészen a sop vidékig. A legtöbb tánc koreográfija Kaia Ivanova és Hriszto Ivanov munkáját dicséri. A közel száz fellépő zenés-táncos előadását multimédiás vetítés egészítette ki: a fényképek és a videofelvételek elvitték a nézőket Bulgáriába, bemutatva



БУЛФЕСТ 2006

Bulfest 2006 бе посветен на десет годишния юбилей на танцов състав "Янтра". Върхна точка на тържествата бе гала-концертът в театър "Талия" в Будапеща, където на 11 ноември залата се препълни от близки, приятели, почитатели и любители на българския фолклор. В близо двучасовата програма, освен изпълненията на "Росица" и "Янтра" – допълнени съответно от най-малките и от ветераните, – взеха участие и гости от Македония, България и Унгария: Оркестър Братя Кадриеви, Оркестър Славия, Оркестър Гайтан, Роза Банчева и Алексей Лесички, Оркестър Право, Вандор Вокал, Габриела Хаджикостова и Цанка Маринова. В безупречно композирания спектакъл се редяха танци и музика от различните етнографски региони на България – Пирин, Тракия, Добруджа, Северняшката област, Шопско, деца и младежи на различна възраст – от 5-6 до 30-35 години.

Повечето постановки са дело на българските хореографи Кая и Христо Иванови. Музикално-танцовия спектакъл на близо 100 участници се допълваше от мултимедийна прожекция: снимки и клипове от България отвеждаха зрителя сред нейните красоти и съгъстваха емоционалната атмосфера в залата. В новите си костюми танцьорите на "Янтра" създадоха невиждана досега феерия от движения, цветове, звук и чувства. Държавна агенция за българите в чужбина удостои танцов ансамбъл "Янтра" с Почетна грамота за съществен принос в популяризирането на българските национални традиции и обичаи в страните от Централна и Западна Европа, за успешно представяне в международни фолклорни фестивали и в чест на 10-годишнината от неговото основаване. Тържеството продължи с увеселение в Българския културен дом, на което гостуващите оркестри свиреха до зори. Танцьори и родители изказаха своята



благодарност на двамата ръководители на състава Анна Салаи и Данчо Мусев, за неуморната им работа, за създаването на такова гнездо на българщината, което се превръща във важен притегателен център за българите в Унгария.

Юбилейното тържество бе съпътствано и от други изяви, сред които заслужава да се отбележи научно-практическата конференция по български фолклор, състояла се на 10 ноември в Българския културен дом. Особен интерес предизвикаха докладите на гостите от България. Хореографът Камен Иванов очерта основните етнографски области на България и

техните особености в танцовите традиции, музикантът Росен Генков проследи тези особености в песенния и музикалния фолклор. Музикалният педагог Алексей Лесички говори за неравноделните размери в българската народна музика, а Йордан Николов представи Пиринската етнографска област. Сред участниците имаше много младежи, които взеха участие в дискусиата в края на сутрешното заседание. Добрият прием наведе организаторите на мисълта подобни уъркшопове да се планират и при следващите издания на БУЛФЕСТ, на които да бъде канена и по-широка общественост.

Veliko Tirnovo és környéke legszebb helyeit. A Jantra táncosai eddig soha nem látott mozgás-, szín-, hang- és érzéskavalkádót mutattak be a színpadon. A határon Túli Bolgárok Állami Hivatala díszoklevéllel tüntette ki a táncegyüttest a bolgár hagyományok és népszokások Közép- és Nyugat Európában való népszerűsítése terén elért eredményeiért, a nemzetközi folklórfesztiválokön való eredményes szereplésért és megalakulásának 10. évfordulója tiszteletére.

Az ünnepség a Bolgár Művelődési Házban folytatódott hajnalig a vendégzenekarok koncertjeivel. Az esten a táncosok és a szülők köszönetet mondtak Muszev Dancsónak és Szalay Annának, a táncegyüttes vezetőinek fáradhatatlan munkájukért.

A jubileumi ünnepség kísérőrendezvényei közül ki kell emelni a bolgár folklór témájában megrendezett konferenciát, amelyre november 10-én került sor a Bolgár Művelődési Házban. A konferencián a bolgár vendégek előadásai váltották ki a legnagyobb érdeklődést. Kamen Ivanov koreográfus vázolta a bolgár néprajzi régiók legfontosabb jellemzőit, valamint azok kifejeződését a táncagyományokban, Roszen Genkov népzeneész pedig a zenei folklórban követte végig a régiók sajátosságait. Alekszej Leszicski az ún. „bolgár ritmusról” tartott érdekes előadást, majd Jordan Nikolov mutatta be a pirini néprajzi régiót. A hallgatóság soraiban sok fiatal volt, akik élénken részt vettek az előadások utáni vitában.

BULFEST



A főszervezők, a Bolgár Ifjúsági Egyesület és a Zuglói Bolgár Önkormányzat köszönetét fejezi ki az est főtámogatóinak: a Bolgár Országos Önkormányzatnak és a Magyarországi Bolgárok Egyesületének, valamint az összes támogatónak: a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítványnak, Budapest Főváros Önkormányzatának, az Újpesti Bolgár Önkormányzatnak, a Belváros Lipótváros V. kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a Terézvárosi Bolgár Önkormányzatnak, a IX. kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a XI. kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a XIII kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a XIX. kerületi Bolgár Önkormányzatnak, a Soroksári Bolgár Önkormányzatnak, a Soproni Bolgár Önkormányzatnak, a Dunaharaszti Bolgár Önkormányzatnak, a Pesti Estnek, az MS Mester Stúdiónak és a Globe Print Kft.-nek.

Главните организатори – Българското младежко дружество и Българското самоуправление в Zugло – изказват благодарност за подкрепата на основните си спомоществатели Българското републиканско самоуправление и на Дружеството на българите в Унгария, както и на Фонда за национални и етнически малцинства, на Будапещенската столична община, на Българското самоуправление в Уйпещ, на Българското самоуправление в V район – Липотварош, на

Българското самоуправление в Терезварош, на Българското самоуправление в IX район, на Българското самоуправление в XI район, на Българското самоуправление в XIII район, на Българското самоуправление в XIX район, на Българското самоуправление в Шорокшар, на Българското самоуправление в Шопрон, на Българското самоуправление в Дунахараста, на Пещи Ещ, на Студио MS Mester и на печатница Globe Print.

Посещение в Драганово

Българското самоуправление във Фелшьожолца посети село Драганово и направи предложение на местната управа за установяване на побратимени отношения между двете селища. Главна цел и желание на Българското самоуправление във Фелшьожолца е да направи достъпна за повече хора българската културна съкровищница, да изгради добри контакти с жителите на града и другите български общности в Унгария.

Живеещите тук българи са предимно от Драганово, те пазят българските традиции, обичаи, празници, поддържат своите приятелски и роднински контакти в България. Намеренията на Българското самоуправление намират подкрепа и в градското ръководство на Фелшьожолца, което прави много за изграждане на връзки със селища, с които градът е обвързан исторически и културно чрез традициите на тукашните хора. Ето защо смята за особено важно да се изградят побратимени отношения със селището, откъдето произхождат предците на местните българи. Като първа стъпка, делегация от Драганово, начело с кмета, бе поканена на тържеството по случай Димитровден на 21 октомври 2006 г., по време на което бяха поднесени венци пред открития миналата година паметник на българския градинар.

Димитровден във Фелшьожолца

На тържество във Фелшьожолца бе отбелязан традиционният градинарски празник Димитровден. На него взеха участие не само

местните българи и унгарци, но и гости от Будапеща и други селища. Тържеството започна с поднасяне на венци пред паметника на Българския градинар в парка на замъка Барцаи. По-късно Лиана Узунова, ръководител на Търговската служба при



Българското посолство, откри изложбата "Родопи" на фотографката Мая Калчева. Празничният ден завърши с концерт на Габриела Хаджикостова и Road Six Sax, които представиха



компактдиска "Концерт от другата страна". Майор Адамне, председател на местното българско самоуправление във Фелшьожолца разказа за най-новите планове на самоуправлението, сред които е и създаването на побратимени отношения с българското Драганово, откъдето произхождат тукашните градинари. Лиана Узунова, ръководител на Търговската служба при Българското посолство, изтъкна ролята на местните български организации за изграждане на двустранните отношения.

ESEMÉNYEK

Villámlátogatás Draganovóba

A Felsőzsolca Bolgár Kisebbségi Önkormányzata a bulgáriai Draganovóba látogatott, ahol az ottani önkormányzattal testvérvárosi kapcsolatokat felvételét kezdeményezte.

A Felsőzsolcai Bolgár Kisebbségi Önkormányzat legfőbb célja, törekvése, hogy a nemzeti és kulturális kincseket megismertesse, kapcsolatot építsen ki a város lakosságával, illetve Magyarországon élő bolgár közösségekkel. Az itt élők elsősorban Draganovóból származnak, akik ápolják a bolgár hagyományokat, népszokásokat, ünnepeket, illetve a baráti, rokoni kapcsolatokat. A Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elképzeléseit Felsőzsolca Város Önkormányzata is támogatta, hiszen a város vezetése sokat tett és tesz a mai napig, hogy olyan országokban található településekkel alakítsen ki kapcsolatot, amelyeknek kötődése van - a város történelmének, kultúrájának, hagyományainak kapcsán - az ott élő emberekkel.

Demeter-nap Felsőzsolcán

A felsőzsolcai Demeter-napi ünnepségre a helyben élő bolgárokon és magyarokon kívül Budapestről és más városokból is sok vendég érkezett. Az ünnepség a Bolgárkertész-emlékmű megkoszorúzásával kezdődött a Bárczay-kastély parkjában, majd Liana Uzunova, a Bolgár Nagykövetség Kereskedelmi Hivatalának vezetője megnyitotta Maja Kalcseva fotókiállítását. A rendezvény Hadzsikosztova Gabriella, Wertzetics Szlobodan és a Road Six Sax együttes koncertjével ért véget.

ESEMÉNYEK

A Malko Teatro és a Naemus Bulgáriában

Október 28. és november 4. között a 10 éves Malko Teatro és a 15 éves Naemus folyóirat Bulgáriába látogatott. Október 29-én a Szófiai Városi Galériá-



ban mutatkoztak be, október 31-én pedig a plovdivi Néprajzi Múzeumban. A beszélgetésben Hadzsikosztova Gabriella, Kjoszeva Svetla, Penka Vatova és Szondi György, majd a Road Six Sax adott koncertet. A szófiai ünnepség elején Jordan Janev, a Határon Túli Bolgárok Állami Hivatalának elnökhelyettese Ivan Vazov emlékérmét adott át Kjoszeva Svetlának, a Naemus folyóirat főszerkesztőjének.

Naemus-ünnepség a Bolgár Művelődési Háznál

„A Naemus folyóirat egy a Magyarországon, Bulgáriában és a világon megjelenő sok folyóirat közül. Egy kis közösség erőfeszítéseinek egyike, amely arra irányul, hogy tudtára adja a világnak a létezését és azon törekvését, hogy megértse saját magát és az őt körülvevő világot, hogy annak részévé váljon és befogadja a világot saját magába.” – mondta Kjoszeva Svetla főszerkesztő az október 19-i jubileumi rendezvényen.

Малко театро и Хемус в България

Отзвук в българския печат

От 28 до 4 ноември Малко театро и списание »Хемус« гостуваха в България по повод своите юбилейни годишнини. Те се представиха на 29 октомври в Софийската градска художествена галерия и на 31 октомври в Етнографския музей в Пловдив. В разговора участваха Габриела Хаджикостова, Светла Кьосева, Пенка Ватова и Дьорд Сонди. Концертна програма изнесе квартет Род Сикс Сакс.

Двоен българо-унгарски юбилей

На 29 октомври в Софийска градска художествена галерия се състоя честване. И то не какво да е честване, а юбилейно – 15 години от



създаването на списание »Хемус« и 10 години от създаването на »Малко театро«.

Това са самодейни проекти на българската общност в Унгария, които се стараят да запазят българския дух и го правят успешно чрез своето списание за култура и алтернативния си театър. Всъщност повода за събирането, бидейки празничен и при все това Рожден ден, допринесе много за настроението в залата – и на изпълнителите, и на зрителите. Специално за събитието, от Унгария бяха пристигнали музикантите от »Road Six Sax«, джаз квартет,

които отдавна сътрудничат на българите от »Малко театро«. Вечерта започна с поздравителни думи от заместник председателя на Държавната агенция за българите в чужбина Йордан Янев, който имаше честта да връчи орден »Иван Вазов« на Светла Кьосева и продължи с приятен разговор за живота, трудностите и пребъждането по време на работата по списанието и театъра. В него се включиха Светла Кьосева, главен редактор на списание »Хемус«, Габриела Хаджикостова, създател, режисьор и актьор в »Малко театро«, Дьорд Сонди, сътрудник на списанието и Пенка Ватова, също сътрудник.

Празникът продължи с откъси от представленията на »Малко театро«, изпълнени от Габриела Хаджикостова, а между отделните представяния музикантите от »Road Six Sax« изсвириха



няколко парчета с български мотиви, което впечатли и развълнува публиката до сълзи. Наистина е интересно да видиш и чуеш как музиканти от друга народност, с други обичаи и традиции, свирят от сърце музиката на дедите ти.

Тея Сугарева, Словото

Българско творци от Унгария гостуват в София

Български творци от Унгария гостуват в Софийската градска художествена галерия, съобщиха организаторите от Държавната агенция за българите в чужбина. Бяха отбелязани 15-годишният

юбилей на българо-унгарското списание »Хемус« и 10 години от създаването на »Малко театро«. Беше представен и компактдискът »Концерт от другата страна«. »За мен списание »Хемус« са хората, които го правят и четат, многобройните срещи с писатели, преводачи, художници, фотографи, учени, консултанти, читатели, всеки от които ми е дал нещо, накарал ме е да се замисля, да видя света по нов начин, от друга гледна точка«, споделя главният редактор Светла Кьосева. По думите ѝ кръгът на »Хемус« е много малък, ако се вземат неколцината души от редакцията, и много голям - ако се вземе предвид хората, до които достига. Художественият ръководител на »Малко театро« Габриела Хаджикостова казва:

»Театърът, който правя, е израз на желанието ми да споделям, да натрупвам и разтоварвам енергии, а когато това споделяне идва от сърцето и се докосва до него, то има друга тежест. Аз избирам своите послания, но най-често те са свързани с човешките ни болки и надежди и с гордостта от това, което сме, но и със срама от това, което също сме.«

actualno.com

Програмата на Радио

България на 1 ноември
В програмата за деня ще чуете предаването »България и светът«.

В денят, когато чествуваме будителите на българския дух, отбелязваме две годишнини- от 15 години списание »Хемус« работи за съхраняване на националния дух на българите в Унгария, а от 10 години насам трупата на »Малко българско театро« запознава българските поколения, израсли в Унгария, с достиженията на българската култура.

Здрав гайтан

»Списание Хемус е едно от много списания, които излизат в Унгария, в България, по света. Едно от многобройните усилия на една малка общност да даде знание на света за себе си, на опитите на тази общност да проумее себе си и заобикалящият я свят, да стане част от него, да поеме света в себе си« – каза главния редактор на сп. Хемус на юбилейното тържество на 19 октомври т.г.

Тържеството се състоя в Българския културен дом. Актрисата Габриела Хаджикостова прочете откъси от текстове на български автори от Унгария и на унгарски писатели, посветили свои текстове на България, поместени в списанието. Особено внимание предизвикаха разказите на Кристина Хаджипеткова за родното Поли(крайще).

„Списание мина през различни периоди, в които акцентите са били нюансирани по различен начин – каза в празничното си приветствие на главната редакторка и продължи с думите: – Хемус тъче тънки нишки. Именно тези тънки нишки, сътворени с обич и грижа, ние старателно усукваме, за да се превърнат в здрави гайтани. Гайтанът е елемент в украсата на българското традиционно облекло, проста усукана нишка, черна или бяла, която с изключителната си простота очертава класическата чистота и изисканост в ежедневието на българина. Бих искала това да излъчва и нашето списание.“

По www.litera.hu



Az ünnepségre a Bolgár Művelődési Házban került sor. Hadzsikosztova Gabriella színművész részleteket olvasott fel a Haemusban megjelent alkotásokból – magyarországi bolgár írók műveiből és magyar szerzők olyan írásaiból, amelyek Bulgáriáról szólnak. „A folyóirat különböző szakaszokon ment keresztül, amelyekben a hangsúlyok különböző módokon voltak árnyalva – hangzott el a főszerkesztő ünnepi beszédében, majd így folytatta – a Haemus folyóirat vékony fonalakat fon. És ezeket a vékony fonalakat, amelyek szeretettel és gondoskodással készülnek, gondosan összesodorjuk, hogy erős gajtan (paszomány) váljon belőlük. A gajtan a bolgár népviselet eleme, egy egyszerűen összesodort fonalé, fekete vagy fehér, amely tökéletes egyszerűségével a klasszikus tisztaságot és finomságot hangsúlyozza a bolgár ember mindennapjaiban. Azt szeretném, hogy a mi folyóiratunk is ezt sugározza.“

A www.litera.hu alapján

NYUGDÍJASKLUB

Kirándulás Sopronba és Fertődre

Október 6-án az MBE mellett működő Nyugdíjasklub kirándulást szervezett a tagjainak Sopronba és Fertődre. A jelentkezők szinte teljesen megtöltötték az autóbust. Szeretném kifejezni a hálánkat az egyesület vezetőségének és személy szerint Tanev Dimiter elnöknek, akik a kiránduláshoz anyagi fedezetet nyújtottak. A Bolgár Hírek hasábjain keresztül meg szeretném köszönni nekik mindazt, amit értünk tettek, hogy egy szép nap emlékével térhessünk haza és megérezhessük az egymás iránti figyelmet és tiszteletet, ami mindig is nagy szerepet játszott kis magyarországi közösségünkben.

Ami magát a kirándulást illeti, azt hiszem, nem túlzás és az összes résztvevő véleményét fejezem ki, ha azt mondom, hogy csodálatos volt. Idegenvezető kíséretében ismerkedtünk meg Sopron nevezetességeivel, sétáltunk a városban, fényképeket készítettünk. Majd átmentünk Fertődre, ahol a felújított Esterházy-kastélyt tekintettük meg. Finom ebédet kaptunk egy étteremben, és hazautazás előtt vacsorát is fogyasztottunk.

Köszönetünket fejezzük ki Irinkov Dimiternek, a Soproni Bolgár Önkormányzat elnökének is, aki mindenhova elkísért minket a családjával, és Fertődön a vacsoránál a kiváló vörösbort is megkóstolhattuk. Késő este érkezünk vissza Budapestre, rengeteg új élménnyel gazdagodva. Azt kívánom, hogy még sokáig lehessünk együtt vidáman, jó hangulatban, és hosszú évekig örüljünk minden új napnak.

Kuseva Maria
a Nyugdíjasklub elnöke

До Шопрон и Фертьод

На 6 октомври т.г. Клубът на пенсионера при Дружеството на българите в Унгария организира за своите членове екскурзия до градовете Шопрон и Фертьод.

Желаещите се оказаха много и автобусът на нашия любезен сънародник Розалин беше почти пълен. Обичайно е най-напред да разкажа как е преминала екскурзията, какво сме видели, научили, как сме се чувствали и т.н. Ще наруша обаче това неписано правило и най-напред ще изразя нашето задоволство и признателност към Управителния съвет на дружеството и лично към неговия председател Димитър Танев, които обезпечиха

екскурзия, мисля че няма да е прекалено и че ще изразя мнението на всички участници, като кажа, че тя премина прекрасно! В продължение на няколко часа, съпроводжани от екскурзовод, се запознахме със забележителностите на Шопрон и неговите исторически паметници, разходихме се из града, направихме си снимки. След това се отправихме към Фертьод, където екскурзоводът ни показа възстановените музейни помещения в двореца на граф Естерхази. Беше ни предложен вкусен обяд в ресторант, а преди заминаването ни за Будапеща и вечеря. Нашата благодарност и



материално нашата екскурзия – пътни разниоски, екскурзовод, билети за музея, обяд, вечеря. Чрез страниците на »Български вест« искам най-сърдечно да им благодаря за всичко, което те направиха у нас да остане не само хубав спомен за един приятно прекаран ден, но и да ни накара да почувстваме взаимопомощта, вниманието и уважението един към друг, които винаги са били живи в нашата малка българска общност в Унгария. Това са и именно тези морални устои, завещани от дедите ни, които ни правят жизнеспособни и силни в отстояване на българското ни име. А що се отнася до самата

признателност заслужава и Димитър Иринков, председател на Българското самоуправление в Шопрон, който навсякъде ни съпровождаше с цялото си семейство, а на вечерята във Фертьод опитахме и неговото червено вино, което се оказа отлично!

Късно вечерта се прибрахме в Будапеща, обогатени с много нови впечатления. Нека винаги бъдем така задружни, весели, радостни и с добро настроение, и още дълги години да посрещаме всеки нов ден!

Мария Кушева
председател на
Клуба на пенсионера при ДБУ

Премиера на МАЛКО ТЕАТРО

На 18 декември от 19 ч. в Българския културен дом „...ЗА СВОБОДАТА...“ музикална трагикомедия по историята на Йордан Русков от 1956 г.

Участници:

Петер Шерер, Йожеф Тот, Габриела Хаджикостова

Музика: Слободан Вертетич

(пиесата разказва на унгарско език една истинска история от петдесетте години, която се е случила в София и Пловдив, завършила сравнително благополучно – “само” със затвор)

MALKO TEATRO bemutató

December 18-án 19.00 órakor a Bolgár Művelődési Házban „...A SZABADSÁGÉRT...” zenés tragikomédia Jordan Ruszkov 1956-os története alapján

Szereplők:

Scherer Péter, Tóth József, Hadzsikosztova Gabriella

Zene: Wertetics Szlobodan

(az előadás magyar nyelven mesél el egy Szófiában és Plovdivban játszódó valós történetet az ötvenes évekből, ami viszonylag szerencsésen, „csak” börtönrel végződött)



Димитровден

Българската общност в Унгария отбеляза на 4 ноември традиционния градинарски празник Димитровден в Българския културен дом. В началото на тържеството Димитър Танев, председател на ДБУ, присъства гостите, след което танцов състав “Зорница” изнесе кратка програма. Именниците бяха приветствани с две народни песни от Роза Банчева, а оркестър “Македония” на Благоевградското радио и телевизия се представи с цялостна програма. Вечерта завърши с народни хора.

Признание за Жена Бозукова

В рамките на Филмовия преглед на изкуствата Дружеството за изкуство в Солнок организира за втори път Международно биенале по изобразително изкуство АРТИКУМ. По повод 125 г. от рождението на Бела Барток тази година конкурсните проски бяха посветени на темата “Замъкът на херцога Синята брада”. Разчупвайки жанровите граници на изобразителното изкуство, за конкурса пристигнаха повече от 200 произведения, което говори за значителната му популярност сред творците. Изложбата е част от общонационалната поредица от прояви, посветени на Деня на унгарската живопис. Областна награда за графика получи Маргит Агота, в категорията скулптура бе отличен Ласло Славич, а Жена Бозукова получи признанието за живопис.

Demeter-nap

A magyarországi bolgár kolónia november 4-én ünnepelte a hagyományos kertészünnepet, a Demeter-napot a Bolgár Művelődési Házban. Az ünnepség kezdetén Tanev Dimiter, az MBE elnöke üdvözölte a megjelenteket, majd a Zornica Hagyományőrző Csoport kedveskedett egy rövid műsorral az egybegyűlteknek. Roza Bancseva két népdallal köszöntötte a névnaposokat, ezt követően a Blagoevgradi Rádió és Televízió Makedonia zenekara adott nagy sikerű műsort. Az est jó hangulatú tánczással ért véget.

Zsenia Bozukova elismerése



A Szolnoki Művészeti Egyesület a zsrói nevében a

II. ARTICUM Nemzetközi Képzőművészeti Biennálé
festészeti díját adományozza

ZSENIA BOZUKOVA -nak
magas színvonalú művészeti munkája elismeréséért.

Szolnok, 2006. szeptember 30.

Palkó Tibor
a műt elnöke

Pogány Gábor Benő
a Szolnoki Művészeti Egyesület elnöke

A Szolnoki Művészeti Egyesület október 1-30. között a Képzőművészeti Filmszemle társrendezvényeként másodízben rendezte meg az „ARTICUM Nemzetközi Képzőművészeti Biennálét”. Az idén a pályaművek Bartók Béla születésének 125. évfordulója alkalmából, a Kékszakállú Herceg Vára témájára készültek. A beérkezett több mint 200 alkotás alapján a vizuális kultúra ebben évben műfaji korlátokat áttörve népszerű volt a képzőművészek körében. A tárlat része a Magyar Festészet Napja országos rendezvénysorozatnak. A megyeszékhely díját grafikáért Ágota Margit, szobraiért Szlávics László kapta, Zsenia Bozukova pedig festményeiért vehetett át elismerést.

PRAVOSZLÁV EGYHÁZ

A Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház tisztelettel meghívja Önt
2006. november 26-án

10.00 órára a Szent Czirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomba
(1097 Budapest, Vágóhid u. 15.)
a templom felépítésének 75. és felszentelésének 50. évfordulója tiszteletére tartandó
ünnepi szentmisére.

12.00 órától állófogadás a Bolgár Művelődési Házban
(1097 Budapest, Vágóhid u. 62.)

Българската православна църковна община в Унгария с уважение Ви кани на **26 ноември 2006 г.**

от 10.00 часа на **света литургия** в Българската православна църква »Св. св. Кирил и Методий«
(1097 Budapest, Vágóhid u. 15.)

по случай 75 годишнината от построяването и 50 годишнината от осветяването на църквата.

От 12.00 часа коктейл в Българския културен дом
(1097 Budapest, Vágóhid u. 62.)

ЧРЕЗ ИЗПОВЕД – КЪМ ОПРОЩЕНИЕ И ОПРАВДАНИЕ

»Мир!« – С този поздрав, ангелите посрещнаха раждането на Иисус Спасителя. »Мир вам!« – Това бе поздравът на Христос към своите ученици, в първия ден след възкресението Си. „Мир вам!« – Такъв бе и последният поздрав, на възнасящия се на небето – възкръсналия в славата си учител, с който благославяше спасения човешки род. В светлината на най-сладката душевна хармония – мирът в сърцата ни, мирът помежду ни и мирът на планетата, Спасителят Христос установи благословеното и осветено от Него таинство на изповедта.

I. Грехът е път към бунта, изповедта е път към мира. Всеки, който живее без Бога, никога не се радва на мир в душата си. И не би могъл поне веднъж да каже: колко съм щастлив, откак престанах да се моля, от когато не прекрачвам прага на църквата, от когато престанах да се изповядвам! Какво друго, освен грехът, превръща семейния живот в ад: пиянството и прелюбодейството на бащите, покварата на синове и дъщери, изневярата на съпрузи и съпруги! И като си помослим, че греховете на родителите като тайнствено проклятие се

наследяват от поколенията! Какво друго, освен грехът – греховете на завистта, лакомията и взаимната омраза, подриват основите на най-добрия семеен и държавен живот! Защото грешникът няма истински радости, грешникът е неспокоен, грешникът е без участие и благословение. Защото с нищо не може да задуши червея, който гризе съвестта му. Защото ден и нош един глас крещи вътре в него: грешнико, грешнико!

Има само едно естествено средство за сърдечен мир и то е светата изповед. Когато бедният грешник открие душата си – изповяда искрено мъката си и след това чуе: „развързвам те и те освобождавам от твоите волни и неволни съгрешения в името на Отца и Сина и Св. Дух«, тогава и светът наоколо става неизказано по-красив, тогава и семейството отново е тъй мило и желано, тъй приятно и любимо, тогава и молитвата сладостно вълнува сърцето, тогава с крилат устрем вършим работата си, тогава и неочаквано изпитание да ни сполети, отвътре все пак извора на радостта не пресекува, тогава и смъртта е тъй спокойна, благочестива и света! Очевидно, ако винаги, когато угризение и страдание ни сполети и гнети, нека побързаме – чрез светата изповед да потърсим покой за душите си.

II. Грехът е робство, изповедта свобода. »Всеки, който прави грях, е роб на греха«, казва сам Господ. Падаме в грехове и се отвращаваме от греховете и пак падаме и пак се отвращаваме и за кой ли път падаме и за кой ли път проклинаме грехопадението си. Наистина, какво мрачно, доживотно робство! Първо рядко съгрешаваме, но след това по-често и все по-дълбоко затъваме в грехове, а по-нататък греховете са нещо обикновено за нас, сродяваме се с тях – те проникват в кръвта, в нервите ни и ни разяждат

както ръждата – желязото. Първо дяволът ни съблазнява, после ни измамва, след това разпалва страстите ни, бичува ни и ние покорно подлагаме гърба си.

Веднаж забрави ли се младият мъж и посегне ли на честта на девицата и забравили се съпругът и изневери ли на съпругата си и по този начин опозори децата си, той – благородния и горд – става роб на прелюбодеяния и разпътен живот.

Ами ако се окаже, че прелъстена и измамена е собствената годеница и майка? Колко късно тогава ще видиш и почувстваш неизлечимия позор!

Дотук се стига по пътя на неверието! От робство към по-жестоко робство – роб на лакомията, роб на алкохола, роб на безпътната жена. Един, който робувал на греха до дълбока старост, описва състоянието си така: »Завладян от страстта, тичам към наслаждението и в наслаждението изгарям от жажда за наслаждение! Същият човек, вече изнемощял, пред прага на гроба и вечността пише:

»Чувствам се като плъх, който е изял отровата и търси дупка, за да се свре там и умре! Искрената, вседушевната, истинската изповед е пътя към свободата и на най-силния човек. След като чуеш думите: » развързвам те и те освобождавам от твоите грехове« воденичния камък от гърдите ти е снет, страстните беснувания са вече обуздани, става ти леко, леко – не вървиш по земята, а се наслаждаваш на чудното успокоение на сърцето.

Тежки вериги на продължително греховно робство, а сега... най-сладка свобода. Тежки вериги на продължително разпътство и нечестие, а сега най-светла свобода. Тежки вериги на ненаситна алчност и гордост, а сега ... най-славна свобода.

Окаяни грешнико! Опитай, само веднаж опитай!

Силоам Леви

Ден на будителите

Преди 83 години Народното събрание обявява 1 ноември за национален празник в памет на българите, помогнали за националното просветно и културно развитие. В закона се казва: »Първи ноември да се празнува като всенароден празник на заслужилите българи. Да стане един постоянен национален празник в памет на всички труженици за българското национално и просветно културно възможване и преуспяване...«

За първи път денят се отбелязва през 1909 г. в Пловдив, а от 1 ноември 1923 г., с указ на цар Борис III, е обявен за общонационален празник в памет на заслужилите българи. През 1945 г. е забранен. Честването му се възстановява със Закона за допълнение на Кодекса на труда, приет от 36-ото Народно събрание на 28 октомври 1992 г., когато е обявен официално за Ден на народните будители и неприсъствен ден за всички учебни заведения в страната. Този празник е посветен на книжовниците, просветителите, борците за национално освобождение, съхранили през вековете духовните ценности на нацията и нейния морал - Йоасаф Бдински, Григорий Цамблак, Константин Костенечки, Владислав Граматик, поп Пейо, Матей Граматик, св. Иван Рилски, Неофит Бозвели, братята Димитър и Константин Миладинови, Георги Стойков Раковски, Васил Левски, Христо Ботев, Иван Вазов, Стефан Караджа, Хаджи Димитър, Любен Каравелов, Добри Чинтулов и още много радители за народна сваят и българско самосъзнание.

Стоотици просветители и революционери, строители на съвременна България дават бесарабските българи и Западните покрайнини. Банатските българи дават академик Бузебиус Ферменджин от Винга,

един от изявените архиепери на католическата църква и историци на Европа през XIX век; Стефан Дуньов от Винга, герой на унгарската революция и на освобождението и обединението на Италия; Йозеф Рил от Модош (днес Яша Томич), приспособил латиницата и превърнал банатския български говор в книжовна норма; Карол Телбизов от Стар Бешенов, водач на второто възраждане на банатските българи и много други.

Денят на народните будители е един от най-светлите празници за страната ни, който може по някакъв начин да се съпостави с другия голям празник на нацията - 24 май. Будители са онези, които обучават, възпитават народа във всички времена, независимо от времето и нуждата на поколенията. Денят на будителите не може и не трябва да се свързва само с определени личности или епоха, тъй като будители е имало, има и винаги ще има.

Нова България би била немислима без духовния подвиг, без саможертвата на тези будители на българската народна сваят. Затова Първи ноември е празник на нашата изострена историческа памет, на националното ни самочувствие и съзнание, един истински празник на българския дух.

Индивидуални частни уроци по български език в удобно за вас време.

Телефон: 06 30 644 3113

Цанка Маринова

Egyéni bolgárnyelv-
oktatás megbeszélés
szerinti időpontban.
Tel.: 06 30 644 3113
Canka Marina

Златен будилник

За пети пореден път колегията на радио »Христо Ботев« на БНР връчи приза »Златен будилник« – награда за принос към програмата и националното радио. Всяка година се избира личност извън програмата и щатен журналист. Тази година техни носители станаха Митко Новков – медиен и литературен критик, наблюдател за в. »Култура«, и Паулиана Новакова от програма »Христо Ботев«, избрана от колегите си за носител на приза във втората категория. Тя е дългогодишен журналист в програма »Христо Ботев«, един от основателите на предаването »Добър ден«. В момента е главен редактор на програма »Христо Ботев«.

Специалната награда »Златен будилник« за принос към българската култура и програма »Христо Ботев« получава Дьорт Сонди – дългогодишен директор на Унгарския културен институт, преподавател по унгарски език в СУ »Св. Климент Охридски«. Програма »Христо Ботев« чества своя празник на 1 ноември – Деня на народните будители. Наградите са стенни часовници – уникали.

Kitüntetés

A Bolgár Nemzeti Rádió Hriszto Botev programja ötödik alkalommal adta át a nemzeti rádió műsorához történő hozzájárulásért alapított díját. Az idei évben a három kitüntetett között egy magyar is van: Szondi György, aki évekig volt a szófiai Magyar Kulturális Intézet igazgatója, és jelenleg a Szófiai Kliment Ohridszki Tudományegyetem magyar lektora.

MEGHÍVÓ

A Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesület szeretettel meghívja Önt, kedves családját és barátait közösen megtartott évváró műsoros báljára 2006. DECEMBER 9-ÉN 19 ÓRÁTÓL a Táncsics Művelődési Házba. (1238 Budapest, Grassalkovich út 122-124.)

A bál fővédnöke: GEIGER FERENC, Soroksár polgármestere

Fellépnek: HASTÁNCSTÚDIÓ, ROAD SIX SAX, JANTRA

A Bál sztárvendége Bulgáriából

SZONJA NEMSZKA, a Payner és a Planeta Tv csillaga



TOMBOLA és BÜFÉ
Jegyár: 1500.-Ft

Jegyek válthatók a Bolgár Művelődési Házban 2006. december 1-től
(1097 Budapest, Vágóhid u. 62. tel: 216-65-60)

Jó szórakozást kíván a bál fővédnöke a Soroksári Bolgár Kisebbségi Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Hagyományörző Egyesület!

Българското самоуправление в Шорокшар и Българското фолклорно дружество в Шорокшар канят Вас, Вашето семейство и приятелите Ви на организирания съвместно предновогодишен бал, който ще се състои на 19 декември от 19 часа в Културен дом »Танчич«. (1238 Будапеща, бул. Грашалкович 122-124).

Балът се повежда под патронажа на кмета на Шорокшар Ференц Гейгер

В програмата участват Танцово студио, Роуд Сикс Сакс, Янтра.

Почетен гост на бала

Соня Немска

от България, телевизионна звезда от Пайнер и Планета.

Томбола и Бюфет

Вход: 1500 форинта

Билети могат да се закупят в Българския културен дом от 1 декември
(1097 Будапеща, ул. Вагохид 62, тел. 216 6560)

Патронът на бала, Българското самоуправление в Шорокшар и Българското фолклорно дружество ви пожелават приятно прекарване!

Български народен календар – месец декември

Св. Варвара (4 декември) – След жестоки мъки е посечена е от своя баща езичник, защото не се отрекла от Христовата вяра. Народът почита св. Варвара като закрилница от болести и особено от шарката. На този ден жените избягват домашна работа. Подготвят се обредни варива и за да омилоствивят »баба Шарка« ги подслаждат с мед. От тях раздават на децата. Месят се и малки питки, намазани с мед, сладко или разтопена захар и се раздават на съседите. В някои райони (тракийско) на Св. Варвара е първата кадена вечеря. В други райони (Годечко, Трънско и Радомирско) празникът е известен като »Женска Коледа«, тъй като през деня по къщите обикалят момичета (варварки, варварици). Премениени в нови дрехи, с торбички през рамо, те обхождат с песни и благословии къщите и желаят здраве и благополучие на стопаните. В Родопите и Сакар жените следят какъв ще бъде първият гостенин. Ако е жена, вярват, че през годината ще се излюпят повече кокошки. В северна България Св. Варвара, Св. Сава и Никулден се посвещават в най-голяма степен на семейно-родовите служби. Тогава се колят курбаните за новопостроените къщи.

Св. Сава (5 декември) – В народните представи тя и св. Варвара са сестри на св. Никола. Сава е по-добрата, винаги върви след Варвара и я моли да не пуска от ръкава си ледени зърна по нивите. Денят преминава в приготовления за никулденската трапеза. В някои райони се празнува за сечено и порязано, затова се избягва да се сече и реже, а жените не пипат остри предмети.

Никулден – св. Никола, Мирликийски Чудотворец (6 декември) – Един от най-големите неподвижи зимни празници. По времето на император

Константин Велики е провъзгасен за епископ на град Мир. Прочут е със своите морски чудотворства при спасяването на моряци и кораби от крушение. Със своите молитви винаги дарявал сила и живот на болните и угнетените. Починал е в дълбока старост. През 1099 мощите на св. Никола са пренесени в гр. Бари (Италия). Св. Никола е покровител на моретата, моряците и рибарите. За свой патрон го почитат търговците и bankerите. На Никулден всички ходят на църква, празнуват тържествено, устройват забави и се забавляват. Задължително на този ден се приготвя риба. Обикновено това е шаран, тъй като според поверието шаранът е слуга на св. Никола. Веднъж когато светецът плувал с лодката си в морето, силни вълни пропукали пода ѝ, тогава св. Никола хванал един шаран, запушил с него пукнатината и спасил от удавяне своите спътници. Затова има обичай да се жертва шаран в чест на светеца. Жените внимават при почистването на шарана люспите да не падат на земата, защото се вярва, че ако човек стъпи там, се разболява и умира. Костта от главата, която наподобява кръст, се запазва за лек против детски болести. На трапезата се поставят и постни ястия, както и специален обреден хляб (параклис, служба, богов, колак, Никулски хляб). Рибникът и хлябът се прекаждат и от тях се раздава.

Анино зачатие, Зимна св. Анна (9 декември) – празник, познат в отделни райони на Южна и Западна България. Свързва се с представата, че от него денят започва да наедрява. На този ден православната църква чества зачатieto на св. Анна-майка на Богородицата.

Св. Спиридон (12 декември) – Християнският празник в памет на Преподобния отец Спиридон Чудотворец се отбелязва главно като патронен празник на различни еснафски организации и сдружения.

НЕРІ ÜNNEPEK

Игнажден (20 декември) – Неподвижен църковен празник, посветен на св. Игнатий, когото Исус Христос определя да проповядва неговото слово и да носи Христовата Истина. На Игнажден се отслужва празнична литургия. В народните поверия този ден се смята за начало на Мръсните дни (от Игнажден до Богоявление) и прехода от старата към новата година. Вечерта срещу празника се прави първата кадена вечеря, която е постна. На трапезата се слага суровото жито (просо) и цели орехи. Върху опечената прясна пита или житото се забожда свещ и се запалва. Най-възрастната жена (или мъж) в семейството прекажда вечерята с тамян. Суровото жито, орехите и свещта се запазват за останалите кадени вечери. Най-характерен за Игнажден е обичаят полязване, свързан с първия влязъл вкъщи човек, наречник полезник. Ако полезът на първия гостенин е добър, добра ще бъде и годината. При влизането на полезникът задължително трябва да внесе нещо в дома. Трябва да седне, за да мътят кокошките. Стопанката го посипва с пшеница, пукана царевича, орехи, боб, сушени плодове за плодородие. За полезника се слага трапеза, даряват го с риза, чорапи, кърпа. Ако годината е плодородна и щастлива, стопаните могат да поканят полезника и следващата година, без да му казват защо. Не се дава в заем, за да не се даде берекета, не се ходи по съседни, за да не се пръскат кокошките. Жените навиват кълбета, за да не са запъртъци яйцата и да има много пилета. Неродилите, бременни жени не работят, не перат, не предат от Игнажден до Коледа, за да раждат леко. От Игнажден започва и събирането на коледарските дружини.

Бъдни вечер, Малка Колада, Кадена вечер, Вечеря, Неядка (24 декември) – Много надежди възлага на тази вечер българинът, защото тя е на бъдното. Някога са очаквали раждането на Сина Божий. До нас е достигнала традицията тази вечер да бъде на желанието за добро бъдеще. През деня малките коледари (момчета от 6 до 12 годишна възраст) обхождат домовете с приготвени дряннови пръчки (коледници), изказват благопожелания, пеят кратки песнички. Стопанката ги дарява с кравайчета, орехи, сушени плодове. Приготвя се

продължава на 19-та стр.

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

A 2005-ös évet tekintve Bulgária a 9. helyen áll a közvetlen külföldi beruházások alapján. Délkelet-Európában 130 zöldmezős beruházási tervet nyertek meg Bulgáriában tavaly. A GDP közel 50%-a jön a külföldi beruházásokból. Délkelet-Európában Bulgária a 4. helyet foglalja el a zöldmezős beruházások tekintetében.

Veszelin Topalov bolgár sakknagymeister megpróbálja visszaszerezni a világbajnoki címet, ezért párosmérkőzésre hívja ki az orosz Vlagyimir Kramnyikot. A sakkozó menedzsere elmondta, hogy a világbajnoki címét elvesztett sakkozó új mérkőzésre hívhatja ki az új világbajnokot. Megkísérelk összeszedni a Nemzetközi Sakkszövetség szabályzatában meghatározott 1,5 millió dolláros pénzalapot, hogy a mérkőzés Szófiában lehessen. Georgi Parvanov államelnök állami segítséget ígért a visszavágó mérkőzés megrendezéséhez.

Az Európai Bizottság korlátozásokat vezetett be a Bulgáriából és Romániából származó élelmiszerekre. A két ország nem exportálhat az EU tagországokba olyan állati eredetű élelmiszereket, amelyek a csatlakozás dátuma, 2007. január 1. előtt kerültek csomagolásra. Brüsszel attól fél, hogy a két ország nem felel meg az élelmiszerbiztonsági előírásoknak. Ezeket az élelmiszereket a helyi piacon 2007 végéig szabad értékesíteni, azt követően meg kell semmisíteni őket. A korlátozás nem vonatkozik azokra a vállalatokra, amelyek megszerezték a megfelelő engedélyeket és 2007 januárja

За 2005 година в световен мащаб България е на 9-то място по резултатност на преките чуждестранни инвестиции (ПЧИ). Този факт е отразен в Световния доклад за преките чуждестранни инвестиции, представен от Нийл Буне, постоянен координатор на ООН за България. 130 проекта за инвестиции на зелено от 506 в Югоизточна Европа са спечелени в България през миналата година. Почти 50% от брутния вътрешен продукт идва от чуждестранни инвестиции. В Югоизточна Европа България е на 4 място по проекти на зелено и разширяващи се действащи проекти. Приоритетните дейности и отрасли за инвестиции през 2006 години ще бъдат електротехниката, металообработването и машиностроенето, електрониката, производството на авточасти, фармацевцията и биотехнологиите.

До края на годината десетки снимащи радари ще започнат да следят нарушителите на пътя. За целта ще бъде реализирана обществена поръчка на стойност половин милион лева, с които ще бъдат осигурени между 30 и 50 радара. Радарите ще се слагат в колите на пътната полиция. Чрез тях ще се избегне субективизмът при спиране на нарушителите.

Дарение от 163 000 евро за ремонта на южното крило на Софийския университет /СУ/ »Св. Климент Охридски« дари Данаи-Магдалини Куманак, посланик на Гърция в България. Средствата се отпускат по молба на Ректората на висшето училище. Предвижда се ремонтните работи да започнат в началото на 2007 г.

Българският гросмайстор Веселин Топалов ще се опита да си върне световната титла, като

предизвика на реванш руснака Владимир Крамник. »Правилникът на Международната шахматна федерация разрешава на всеки световен шампион, който е загубил титлата си, да отпрати покана за нов мач. Там е фиксирана сумата от 1,5 милиона долара, които трябва да се осигурят като награден фонд. Ние ще намерим тези пари и ще поискаме мачът да се проведе в София. Дори ще предложим точна дата за началото, която е 3 март 2007 г.«, каза Данаилов, мениджърът на българския шахматист. Според него на Владимир Крамник ще бъде отнета спечелената в Елиста титла, ако откаже да участва в нов мач с Топалов. Президентът Георги Първанов е обещал държавна подкрепа за организирането на мача – реванш, съобщи българският гросмайстор, който е в инициативния комитет за преизбиране на Първанов и изрази надежда той да спечели предстоящите избори. Топалов има подкрепа за организиране на реванш и от основния си спонсор Мтел.

Таксите за обучение в западни университети за българските студенти ще намалеят, като освен това те ще имат възможност да се възползват за получаване на магистърска степен само за кандидати от страните от ЕС. Близо два пъти ще намалеят таксите за образование в страни като Великобритания и Холандия, които досега имаха различни такси за студенти от страните от ЕС и тези извън съюза. От другата година наши кандидати ще могат да ползват и стипендии на държавните университети, част от които получават субсидии от структурните фондове на ЕС. Очаква се също българите да могат да използват т. нар. заемни фондове. Тези организации отпускат заеми на студенти, които се заплащат след

завършване на образованието и със започване на професионална реализация.

Европейската комисия (ЕК) въведе ограничения за вноса на хранителни продукти от България и Румъния. Те няма да могат да внасят в ЕС храни от животински произход, произведени и пакетирани преди датата на присъединяването 1 януари 2007 г. Съмнението на Брюксел е, че двете страни може да не отговорят на изискванията за безопасност на храните. Хранителните стоки ще могат да се предлагат на местните пазари, но само до края на 2007 г. Продукти с дата на производство преди януари 2007 г., които останат в търговската мрежа на страната, ще бъдат унищожени. Ограниченията няма да важат за предприятията, които са получили съответните разрешения и са изнасяли продукция за ЕС до януари 2007 г.

Над 40 са опасните сгради на територията на Столична община, които ще бъдат съборени до края на годината. Това заяви главният архитект на София Петър Диков. На тези сгради вече са издавани заповеди да бъдат преведени в по-добър вид или да бъдат съборени, но заповедите не са били изпълнени, поясниха от общината. Общо потенциално опасните сгради в София са 3000, каза кметът Бойко Борисов. Според него около 10-12% от тях трябва незабавно да бъдат съборени.

БТА получи голямата награда »Черноризец Храбър« за 2006 г. за принос в българската журналистика. Генералният директор на агенцията Максим Минчев получи статуетка и премия от 10 000 лв. от журналиста Петко Бочаров, председател на академията »Черноризец Храбър«. Максим Минчев каза, че с паричния

еквивалент на отличието започва кампания по набиране на средства за издигане на паметник пред сградата на БТА на първия директор на агенцията в началото на XX век – големия български публицист Йосиф Хербст.

На българските училища ще бъдат дадени 12 млн. лв. за възстановяване на символите, ритуалите и за други инициативи, които превръщат училището в територия на учениците. Това съобщиха в Перник вицепремиерът и министър на образованието и науката Даниел Вълчев. Средствата са предназначени за ученически униформи, емблеми, знамена, създаване на школки оркестри, театри и всякакви мероприятия, които правят приятно за учениците обучението в училище, добави министър Вълчев. В проектобюджета за 2007 г. са предвидени 35 млн. лв. за оптимизиране на училищната мрежа в цялата страна, съобщиха Даниел Вълчев.

Народното събрание обсъди на пленарно заседание на второ четене Закона за устройството на Черноморското крайбрежие. Сред основните цели на закона са: създаване на условия за устойчиво развитие, устройство и опазване на територията на Черноморското крайбрежие; осигуряване на свободен достъп до морския бряг; рационално използване, съхраняване и опазване на природните ресурси; предотвратяване и намаляване на замърсяването на територията и акваторията на Черноморското крайбрежие; защита на морския бряг от ерозия, абразия и свлачищни процеси и възстановяване и опазване на естествения ландшафт и културно-историческото наследство.

HÍREK BULGÁRIÁBÓL

előtt is szállítottak élelmiszereket EU- tagországokba.

A nyugati egyetemeken csökken a tandíj a bolgár hallgatóknak, és a csak EU-polgárok számára elérhető magiszteri fokozatot is megszerzhetnek a jövő évtől kezdve. Nagy-Britanniában és Hollandiában például, ahol az EU- és EU-n kívüli országokból érkezők különböző mértékű tandíjat fizetnek, a bolgárok számára a tandíjak a felére csökkennek. 2007-től a bolgár egyetemisták ösztöndíjért is folyamodhatnak az EU-tagországok állami egyetemlein.

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Budapest, Andrassy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15.
tel.: 215-0039

Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrassy út 14
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1093 Budapest, Lónyay u. 41
tel.: 216-4210

Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62
tel.: 216-1797

Hotel Rila
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62
tel.: 216-1621

ЗА ВАС, ДЕЦА

Дядо Мраз и внуците му

Далече, далече – там, дето половин година непрекъснато виси над земята тъмна нощ, дето Ледовитият океан мие ледени планини, там живее дядо Мраз и проклетата баба Виелица.

Баба Виелица дълго дреме в своята ледена пещера, а дядо Мраз обикаля Ледовития океан, опитва с тоягата си здравината на леда, прави ледени мостове и се любува на северното сияние. Там го срещат с радостни резове белите мечки и китовете.

Диво, студено и пусто е това елмазено царство на дядо Мраз, но той си живее в тия места хиляди години весело и безгрижно.

Но ето че веднъж му стана тъжно. Опротивя му Ледовитият океан, не го радва полунощният блясък на северното сияние.

Затъжи той и с мъка на душата си събуди баба Виелица. Заплака старата, зариди бурно, размете пътищата, през гори и планини - и тръгнаха двамата да се скитат по белия свят, да търсят внучките си: тъжната Есента, хубавото Лято и веселата Пролет.

По ниското небе бавно плуваха бели облаци. С тях идеха дядо Мраз и баба Виелица. Като видя старецът от високите планини новите земи и по тях тихи села и шумни градове, той се усмихна. Разгледа той със студените си очи всички места наблизо и далече и видя в оголените гори и мътните потоци своята внучка Есента. Той духна към облаци и сняг като бяла пелена покри земята, духна на водите и ги окова в ледове. Мина се ден-два, земята заспа. Есента се скри под снежния покрив на Зимата.

Тръгна дядо Мраз по градове и села и почна с чудни шарки да изписва прозорците по къщите. Върви той в тия нови места и среща по пътищата шейни, влачени от силни коне, звънчета весело звънят. Върви по горите, чука по дърветата, кичи ги със скреж и пее песен със своята стара Виелица - такава песен, че който я чуе, тръпки го побиват.

* * *

Цели три месеца той се разхожда по земята. От трудове, от път и от старост най-после се умори. Дядо Мраз задрямва в гората под къдравата ела и засънува сън: вижда той, че иде към него внучката му Пролетта, цяла в зелено, цяла в цветя, на главата ѝ корона от слънчеви лъчи. Тя се смее високо, весело и весело ѝ отговарят шумливите ручейки из горите и радостните песни на прелетните птици. Дядо Мраз се усмихва в съня си на своята внучка, усмихва се и тя. Старият се просълзи, а тя тихо-тихо му пошепна през вейките на елата:

– Е, мой мили дядо, нали ме видя – стига толкова. Сега си иди с богот в твоето ледено царство. Ти и аз, и Лятото, и Есента тук гостуваме поред. Сега е моят ред! Добър път, мили дядо!

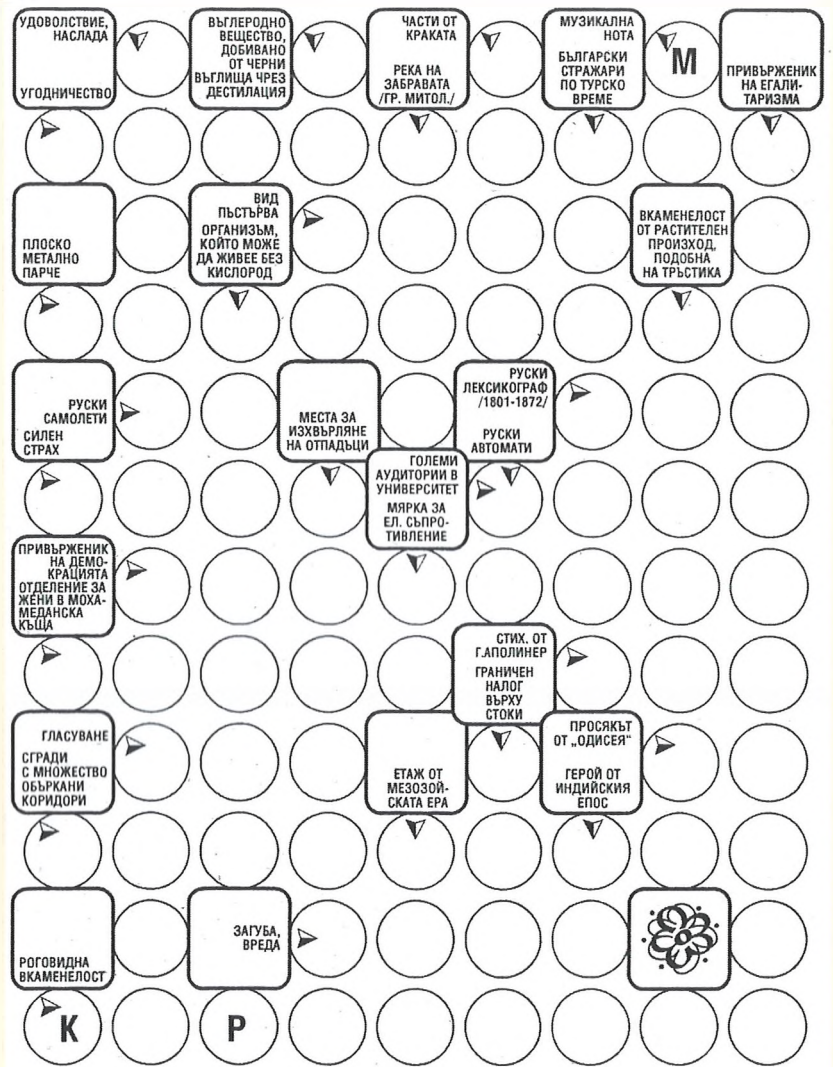
И Пролетта с китка от нова трева, кокиче и пълпки тръгна тихо по гори и долини, облече дърветата с младите листа. Невидими чукулижки, изгубени в небето,

заедно с топлите слънчеви лъчи пращаха на земята чудни песни. И само звездите и луната виждаха нощем от високото небе как дядо Мраз тихо пътуваше към своето студено царство, изпращан от боязливите кокичета. Дядо Мраз се прощаваше с тях, като ги обливаше с ледените си сълзи, и заминаваше там, дето му се радваха всякога белите мечки и големите китове.

Старецът не можа да види топлото Лято. Той никога не го е виждал. Само е слушал за него от Есента и малко нещо за него бе му споменала Пролетта. Есента му бе разправяла за златните житни класове, за червените ябълки, за сладките круши, за сочното грозде, а Пролетта - за ярните светкавици, за гърма, за горещото слънце, за тежките марани. Но от тия разкази дядо Мраз нищо не разбираше.

– Това са детски приказки и младежки мечти – казваше той.

Елин Пелин



продължение от 15-та стр.

бъдническа трапеза, която в кръга на семейството е много тържествена. За Бъдни вечер се правят специални обредни хлябове. Месенето е тържествено, съпроводено с благословии за здраве и плодородие. Ястията на Бъдни вечер са постни и по традиция са девет. Задължително се прекадвя вечерята (втората кадена вечеря), както и всички помещения в дома и стопанските постройки. Кади най-възрастният мъж в семейството. Вечерята започва рано, за да узреят рано житата. Може да стане само стопанинът, но трябва да ходи приведен, за да се превият житата от зърно. По това как гори бъдникът (от дъбово или крушово дърво, което трябва да гори през цялата нощ) се гадае за плодородието през новата година. Прикадената украса от хляба се отделя и се дава на семейството или се захранва добитъкът. От суровото прикадено жито се дава сутринта на кокошките, за да се въдят и да не се пръскаат по съседите. Орехите и недогорялата свещ се запазват за следващите вечери. През нощта срещу Коледа започва коледуването. Участниците в обичая са само мъже, предвождани от избрания от дружината цар (кудабашия), който трябва да е женен. В групата има и по-малки момчета, наречени котки, които вървят пред коледарите и с мяукане известяват стопаните за тяхното идване. Има и магаре, което носи събраните краваи. Коледарите са в традиционно празнично облекло, закичени с китки и венци от сушени плодове, пуканки, стафили. От полунощ до сутринта те обикалят всички домове в селото, като всяка група ходи в предварително определената махала. Особено значение имат песните, свързани в цели коледарски цикли и наричанятия на водача, който са посветени на всеки член от дома в който се намират.

Коледарската благословия се изрича след песните от водача, който държи подарения от стапаните коледарски кравай. Освен със специалния кравай, коледарите се даряват и с месо, сланина, боб, брашно, вино и др. Коледуването завършва с общо угощение на коледарите в дома на водача, на което могат да бъдат поканени и други мъже. Част от подарените продукти се продават, а парите се раздават на бедните. На Коледа се прави празнично общоселско хоро, на което задължително се хващат коледарите. След Освобождението на България навлизат елементи на европейската празнична обредност, като украсяване на елха, членовете на семейството си разменят подаръци. Традиционна трапеза за празника: прясна питка за Бъдни вечер, постни зелени сърми, чушки с боб, постни лозови сърми, тиквеник. **Коледа** (25 декември) – Празнува се в деня, когато църквата отбелязва Рождество Христово. Не се работи. Всички ходят на църква за тържествената празнична служба, след което се посрещат гости, организират се балове, в селата се събират на традиционното хоро. На този ден постите свършват и обядът е блажен и много богат. На него задължително се поднася баница с най-различни пълнки. Основните ястия в този ден, а и през следващите са приготвени от свинско месо. **Събор на пресветатат Богородица** (26 декември) – На този ден православната църква събира вярващите да възхвалят с благодарствени песни Божията майка. Празникът е неподвижен. **Стефановден** (27 декември) – Празникът е неподвижен и на този ден в храмовете се извършва тържествен богослужение в памет на Св. Стефан, първи служител в християнската църква.

ЗА ДОМАКИНЯТА



Рибник (Шаран в тесто)

Продукти: 2000 гр шаран, 200 гр лук кромид стар, 550 гр орехови ядки (едро счукани), 700-800 гр брашно, 350 мл олио, 2 вр. магданоз пресен (нарязан), черен пипер (смялян), сол на вкус

Начин на приготвяне: Пригответе тестото от брашното, солта и малко вода. Разточете на дебел лист. Задушете лука (нарязан на филийки) в мазнината, докато стане златист и го смесете с магданоза, ореховите ядки и черния пипер и солта. Рибата се изчиства добре, като разрезът и се прави през гръбнака, измива се, посолява се и се напълва с ореховата пълнка, зашива се и се увива в приготвеното тестото. Слага се в намазана тавичка и се пече в умерена фурна (180 °C).

Ponty tésztában

Hozzávalók: 2 kg ponty, 20 dkg hagyma, 55 dkg dióbél, 70-80 dkg liszt, 3,5 dl olaj, 2 csokor apróra vágott petrezselyem, őrölt bors, só

Elkészítés: A lisztből, sóból és kevés vízből tésztát gyúrunk és vastagra nyújtjuk. A felkarikázott hagymát az olajban aranyszínűre pároljuk, hozzáadjuk a petrezselymet, a dióbelet, majd sóval és borssal ízesítjük. A halat megtisztítjuk, a gerincénél felvágjuk, megmosuk, besózzuk és megtöltjük a diós töltelékkel. A vágatot összevarrjuk, majd a halat a tésztával beborítjuk. Olajozott tepsiben közepes lángon (180°C-on) megsütjük.

ПРОГРАМАТА

месец декември 2006 г. – Български културен дом

3 декември, неделя,	11.00 часа	– Тържество за Микулаш в Българския православен храм, Малко театро: куклено представление »Приказна нишка«
6 декември, сряда,	17.00 часа	– Малко театро, Театрално ателие
13 декември, сряда,	19.00 часа	– Киноклуб: »Господин за един ден«
18 декември, понеделник,	19.00 часа	– »...за свободата...«, премиера на Малко театро
20 декември, сряда,	18.00 часа	– Литературно кафене: Коледна звезда – на размисък с коледен кравай
Всеки вторник	17.00 часа	– Разучаване на народни песни
Всяка сряда	17.30 часа	– Репетиция на фолклорна група »Зорница«
Всеки петък	17.00 часа	– Репетиция на танцов състав »Росица«

Предварителна програма за месец януари

10 януари, сряда,	17.00 часа	– Малко театро: Театрално ателие
17 януари, сряда,	18.00 часа	– Киноклуб: »Авантаж«
24 януари, сряда,	18.00 часа	– Литературно кафене
31 януари, сряда,	18.00 часа	– Творчески клуб

За точната дата на тържествата по случай Йордановден и Бабинден следете в следващия брой на вестника.

PROGRAM

2006. december - Bolgár Művelődési Ház

december 3., vasárnap	11.00 óra	– Mikulás-ünnepség a Bolgár Ortodox Templomban, Malko Teatro: A mese fonala c. bábelőadás
december 6., szerda	17.00 óra	– Malko Teatro Színházi Műhely
december 13., szerda	19.00 óra	– Filmklub (Úr egy napra)
december 18., hétfő	19.00 óra	– ...a szabadságért... (a Malko Teatro bemutatója)
december 20., szerda	18.00 óra	– Irodalmi kávéház – Karácsonyi csillag (beszélgetés karácsonyi kalács mellett)
minden kedden	17.00 óra	– bolgárnépdal-oktatás
minden szerdán	17.30 óra	– a Zornica Hagyományörző Csoport próbája
minden pénteken	17.00 óra	– a Roszica Néptáncgyűttes próbája

Januári tervezett program

január 10., szerda,	17.00 óra	– Malko Teatro Színházi Műhely
január 17. szerda,	19.00 óra	– Filmklub (Avantazs)
január 24., szerda,	18.00 óra	– Irodalmi Kávéház
január 31., szerda,	18.00 óra	– Alkotók Klubja

A hagyományos Jordán-napi ünnepség és Bábanap időpontját keressék az újság következő számában.

Български вестни, ноември 2006 г.
Издание на Българското републиканско самоуправление,
1093 Будапеща, ул. Лоняи 41
Редакция: Андреа Генат (главен редактор), Моника Тютюнкова,
Светла Кьосева
Отговорен издател: Данчо Мусев
Цена 50 форинта
Издава се с подкрепата на Фонда за национални и етнически малцинства
в Унгария и на Българските самоуправления в V район, Фелшъжолца,
Мишколц и Печ

Bolgár Hírek, 2006. november
A Bolgár Országos Önkormányzat (1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa
Szerkesztőbizottság: Genát Andrea (főszerkesztő),
Kjoszeva Szvetla, Tyutyunkov Mónika
Felelős kiadó: Muszev Dancso
Ára: 50 Ft
Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai Kisebbségekért Közalapítvány,
valamint az V. kerületi, a Felsőzsolcai, a Miskolci és a Pécsi
Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.
ISSN 14163098
Globe Print Nyomda